

# O I G A

No.125  
5月号

Otsu International Goodwill Association

(公財)大津市国際親善協会

〒520-0047 大津市浜大津4-1-1 明日都浜大津2階

☎ 077-525-4711 ☎ 077-525-4004

✉ info@oiga.jp

🏠 https://www.oiga.jp

📱 https://www.facebook.com/otsu.kokusai/



## 公益財団法人大津市国際親善協会 2020年度 事業計画

公益財団法人大津市国際親善協会(OIGA)は、2020年度も国際交流事業や在住外国人支援のための事業等、その他盛りだくさんの企画を予定しています。

ただし新型コロナウイルスの全国的な感染拡大により、開催を延期または中止する場合があります。開催が決定しましたら協会ホームページやFacebook等でご案内いたしますので、今後も引き続きご支援、ご協力賜りますようよろしくお願いいたします。

### 姉妹・友好都市を含めた諸外国との交流事業

1. 韓国・亀尾市 姉妹都市提携30周年事業 **未定**
2. オーストラリア・モスマン市 市民友好交流都市提携10周年記念事業 **未定**
3. 滋賀県ミシガン州友好親善使節団員の募集 **中止**

### 国際文化理解講座

1. あなたの街で英会話 石山・観光案内編
2. キッチンで国際交流! 台湾料理編
3. 外国人に伝えたい! 「近江米の魅力」
4. 外国のクリスマスを楽しもう!
5. もっと知りたい ○○○(外国名)
6. 超入門の英会話講座
7. 英会話サロン
8. やさしい日本語の伝え方教室



### 語学講座

英語、ドイツ語、中国語、韓国語、スペイン語、ベトナム語の6言語 **6月まで休講、以降は未定**

### 在住外国人支援関連事業

1. 外国人無料個別相談室 **6月まで休講、以降は未定**
2. 在住外国人のための日本語教室 **6月まで休講、以降は未定**

### 国際交流等に関する情報の収集・提供

1. 情報誌OIGAの発行
2. ホームページ、Facebookの運営

### 大津市からの受託事業

- ① 国際親善推進事業
  - 姉妹・友好都市との交流・訪問団等の受入
  - 国際文化理解教室関係
  - その他姉妹都市等との連絡調整関係
- ② 多文化共生推進事業
  - 行政文書翻訳・通訳サポーター等実施業務
  - 多文化共生推進に関わるくらしのガイド作成業務等



## Contents

- 2020年度事業計画.....P1
- 事業報告・大津市からの受託事業について.....P2
- フォトギャラリー等.....P3
- 各種ご案内.....P4

## 外国人に伝えたい！近江・食の魅力 「近江野菜とお漬け物の魅力」

2020年2月19日 おつけもの丸長

近江野菜の歴史や種類、そしてその美味しい食べ方としてお漬け物について、株式会社丸長食品・代表取締役の金井長光さんから話を聞き、実際に試食しました。その後、野洲市の国際交流員のフィリップ・トレスさんから近江野菜に関する英会話を学びました。



## 日本語教室における防災教室

2019年8月9日・9月26日



日本語教室に通っている生徒を対象に、消防局から防災について学ぶ教室を開催しました。

## 語学講座説明会

2020年2月22日、26日・3月28日 国際交流サロン

2020年度語学講座の開講前に、初めて受講される方を対象にした説明会を開催しました。



## ～大津市からの受託事業～ 当協会はこんな活動をしています

### インタビュー

### 大津市行政文書翻訳・通訳サポーター Yさん

当協会は大津市の外国人支援事業「大津市行政文書翻訳・通訳サポーター事業」を受託しています。実際に活動されているYさんから話を伺いました。



乳幼児健診での通訳の様子

#### 「サポーター登録したきっかけは何ですか？」

「子どもが成長し手が離れ、昔頑張って身につけた英語を活かして何かしたいと思っていたとき、広報おつでサポーター募集案内を見つけて応募しました。」

#### 「今までにどんなサポーター活動をしましたか？」

「姉妹都市のアメリカ・ランシング市訪問団来津に伴う通訳や乳幼児健診における保護者への説明の通訳」

#### 「通訳するとき心掛けていることは？」

「簡単な単語・表現を使ったわかりやすい通訳と話しやすい和やかな雰囲気作りですね。」

これから自動通訳(翻訳)の精度がさらに上がっていく中で、あえて人を介して通訳するのなら、文言を忠実に訳すより、意識になっても平易でわかりやすい表現をしようと思っています。

また、相手にわかりやすく伝える為に、自分の知る範囲で情報を補足説明することもあります。ランシング市訪問団来津の際は、ランシング市がミシガン州のどの辺りに位置するか、同じように湖を有する州/県の州都/県庁所在地ですがランシング市は湖に面していないことなどを少し詳しく通訳しました。



機械ではなく、人ならではの通訳を念頭に置き、その場の空気を読み、丁寧さや礼儀正しさを意識しつつも両者が話しやすい和やかな雰囲気になるよう心がけていきたいと思っています。」

### 滋賀県ミシガン州

### 友好親善使節団員の募集について

2020年度の派遣は中止になりました

### 大津くらしのガイド

2020年度版



外国籍の市民の方向けに市内での生活に関わる基本的な情報や情報を掲載した冊子「大津くらしのガイド」は、大津市役所ホームページからダウンロードできます。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/sodan/mado/22632.html>

### 大津市 行政文書翻訳・通訳サポーター募集

大津市では在住外国人支援の一環として、市役所や学校などが作成する文書の翻訳や、市役所での手続き・面談などの通訳にご協力いただける人を「大津市行政文書翻訳・通訳サポーター」として登録する制度を設けています。

#### <現在特に求められている言語>

ポルトガル語 スペイン語 ベトナム語  
マレーシア語 ミャンマー語 等

#### <活動内容>

乳幼児健診 学校園での個別懇談 家庭訪問など



サポーター登録にご興味がある方は当協会までお問い合わせください。

2020年度

# フォトギャラリー



大津っ子まつり

外国人に伝えたい!  
近江・食の魅力  
近江茶の魅力

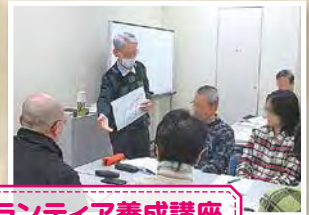


姉妹都市交流



ドイツのクリスマスを楽しもう!

もっと知りたい! カナダ



日本語ボランティア養成講座

あなたの街で英会話



国際ふれあいフェスタ in OTSU

大津市からの受託事業

国際文化理解教室



姉妹都市交流



翻訳・通訳

## 2020年度 賛助会員募集

公益財団法人大津市国際親善協会では国際社会に対応する魅力あふれる大津の街づくりと国際交流の一層の発展を目的として、協会活動に対する皆様のご理解とご参加をいただくため、賛助会員を募集しています。当協会の事業は皆様の賛助会費等によって行われています。国際交流や多文化共生まちづくりに関心をお持ちの方のご入会をお待ちしております。

- 賛助会費 団体会員：一口年額10,000円
- 個人会員：一口年額 2,000円
- 家族会員：一口年額 3,000円

※入会方法・会員特典など詳しくは協会事務局までお問い合わせください。



## 平成31年度 第5回理事会

去る3月10日、当協会交流サロンにて理事会が行われ、令和2年度の事業計画並びに令和2年度収支予算等について審議し承認されました。承認を受けた事業計画並びに予算については協会HPに掲載しています。

## 賛助会員特典

当協会ホームページにてご案内しています。新型コロナウイルス感染拡大の影響により、営業時間等が通常時と異なる場合があります。ご利用前に各施設・店舗にお問い合わせください。



# 当協会に賛同いただいている団体からのご案内

## ドイツレストラン ヴェルツブルク

本物のドイツの建物で、  
本場ドイツの味を  
お楽しみ下さい。  
湖の見えるテラス席もあり、  
ペット同伴可能です。  
ご来店をお待ちしています。

〒520-0811 大津市由美浜5番地  
TEL 077-526-3500  
e-mail wurzburg@mx.biwa.ne.jp FAX 077-526-3539  
営業時間 ランチタイム 11:00~14:30  
ディナータイム 17:00~22:00  
URL http://www.wurzburg.jp/

## Biwako Cruise



## ミシガンクルーズ

“びわ湖”の代表的な  
エンターテイメントクルーズ船  
大津港 におの浜観光港  
柳が崎湖畔公園港

## 竹生島クルーズ

伝説とパワースポットの島  
“竹生島”を訪ねる

今津港 長浜港



お問い合わせ・ご予約はホームページまたは  
琵琶湖汽船予約センター (9:00~17:00) 0570-052-105  
琵琶湖汽船で検索



おごと温泉観光協会

## 大津市おごと温泉観光公園

〒520-0101 大津市雄琴 1-2-17  
TEL/FAX 077-578-3750  
URL https://www.ogotoonsen.com/spot/koen



## あなたを変える、GO留学+

アーク・スリー・インターナショナルは  
あなたの留学の夢をサポートします。

- ・幅広い年齢層の方へのサポート・留学相談可
- ・春休み・夏休みの短期留学
- ・同年代の方と授業を受けられる大人留学
- ・中学生からのお子様向け留学
- ・ヨガ・ティータイム etc 現地の文化に触れるおけいこ留学 他

GO留学  
アーク・スリー・インターナショナル  
留学事業部

@go.rugaku

ウェブサイト 「Go留学」で検索

お問合せ先:

【GO留学】株式会社アーク・スリー・インターナショナル  
〒530-0001 大阪市北区梅田2-2-2 ヒルトンプラザウエスト9階  
TEL:0120-701-509(フリーダイヤル)/06-6347-7888  
営業時間:平日9:30~18:00(土日祝休)  
E-mail:ryugaku@arc3.co.jp  
URL:http://go-ryugaku.jp



### ◇ インテンシブコース

Intensive Course  
6か月または10週間/  
6 months or 10 weeks

### ◇ イブニングコース

Evening Course  
6:30-8:10 pm. 週2回  
twice a week

公益財団法人  
京都日本語教育センター  
京都日本語学校

The Kyoto Center for  
Japanese Linguistic Studies  
Kyoto Japanese Language School

URL: http://www.kjls.or.jp  
E-mail: office@kjls.or.jp  
Tel. 075-414-0449  
Fax. 075-441-9055

〒602-0917  
京都府京都市上京区一条通室町西入  
Ichijo Muromachi Nishi,  
Kamigyo-ku, Kyoto, 602-0917



## 短期留学生ホストファミリー募集

～ご家庭で国際交流してみませんか?～

- ・国際交流に興味がある
- ・部屋が空いている
- ・日本を教えてあげたい
- ・子供に外国人の友達を作ってあげたい

※留学生の滞在日数に合わせて謝礼金をお支払いします。



▼お問い合わせ・資料請求はこちらから

ホームステイインジャパン

検索

☎06-6303-0112 (平日12:00~17:00)



Homestay  
in JAPAN!!

## コロナに負けないで!

### 皆様からの激励、ありがとうございます

新型コロナウイルスの感染拡大の影響で、私たちは普段どおりの生活が送れなくなっています。当協会では公益事業(異文化交流事業やボランティア活動による在住外国人支援事業等)や語学講座を4月から休止しており、楽しみにしておられた方々には大変申し訳なく思っております。皆様から寄せられた励ましのお声のおかげで、スタッフ一同いつでも再開できるように準備しております。皆様の笑顔を見られることを楽しみにしています。

### 賛助会員にご加入ありがとうございます

先の見えない状況が続いている中、賛助会員にご加入いただき誠にありがとうございます。皆様からいただいた会費は当協会の公益事業のために使わせていただきます。皆様とともにこの苦難を乗り越え、国際交流、多文化共生等の事業が再開できますことを心より願っております。

公益財団法人大津市国際親善協会

### 2020年度 賛助団体 (18団体) (順不同)

- 綾羽株式会社
  - 株式会社アーク・スリー・インターナショナル
  - 坂本観光協会
  - 在日本大韓民国民団 滋賀県地方本部
  - 株式会社ネクステージ
  - びわ湖大津プリンスホテル
  - 一般社団法人石山観光協会
  - 滋賀短期大学
  - ドイツレストラン ヴェルツブルク
  - 公益財団法人京都日本語教育センター
  - おごと温泉観光協会
  - NHK 大津放送局
  - 琵琶湖汽船株式会社
  - 株式会社叶匠壽庵
  - 一般社団法人大津青年会議所
  - 国際ソロプチミスト大津
  - 公益社団法人びわ湖大津観光協会
  - 日本ボーイスカウト滋賀連盟大津地区連絡協議会
- 個人会員195名 家族会員3家族

令和2年5月12日現在